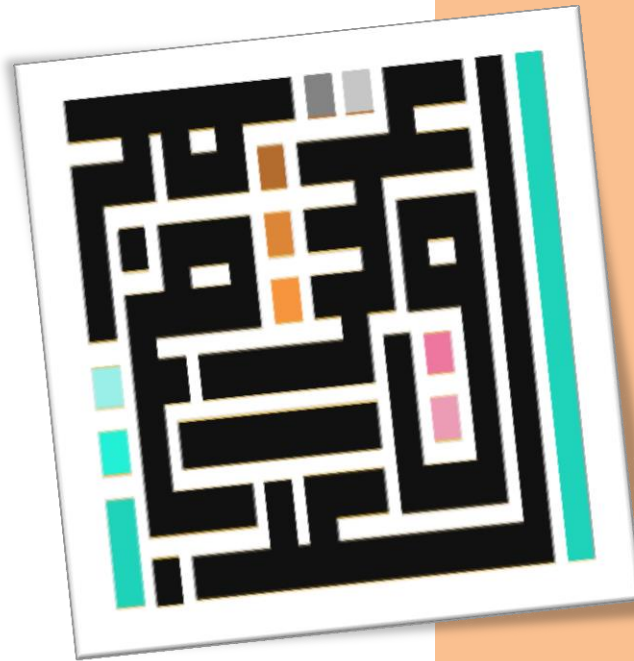


# TEXTE

## SESSION 1

### Les passionnés de la langue arabe



#### RETROUVEZ-NOUS SUR :

- Le web : <http://www.les-passionnes-de-la-langue-arabe.com>
- Facebook : <https://www.facebook.com/groups/Lespassionnesdelalanguearabe/>
- YouTube : <https://www.youtube.com/user/passionlanguearabe>



## " Chapitre de celui qui aime d'un seul regard " Le collier de la colombe, Ibn Hazm.

### Texte non vocalisé :

### باب من أحب من نظرة واحدة :

وكثيرا ما يكون لصوق الحبّ بالقلب من نظرة واحدة. وهو ينقسم قسمين، فالقسم الواحد مخالف للذي قبل هذا، وهو أن يعشق المرء صورة لا يعلم من هي ولا يدري لها اسما ولا مستقرا وقد عرض هذا لغير واحد.

### خبر :

حدثني صاحبنا أبو بكر محمد بن أحمد بن إسحاق، عن ثقة أخبره سقط عني اسمه، وأظنه القاضي ابن الحذاء، أن يوسف بن هارون الشاعر المعروف بالرمادي كان مجتازا عند باب العطارين بقرطبة، وهذا الموضع كان مجتمع النساء، فرأى جارية أخذت بمجامع قلبه وتخلل حبها جميع أعضائه، فانصرف عن طريق الجامع وجعل يتبعها وهي ناهضة نحو القنطرة، فجازتها إلى الموضع المعروف بالربض. فلما صارت بين رياض بني مروان - رحمهم الله - المبنية على قبورهم في مقبرة الربض خلف النهر، نظرت منه منفردا عن الناس لا همة له غيرها، فانصرفت إليه فقالت له : ما لك تمشي ورائي ؟ فأخبرها بعظيم بليته بها. فقالت له : دع هذا ولا تطلب فضيحتي فلا مطمع لك في البتة ولا إلى ما ترغبه سبيل. فقال : إني أقنع بالنظر. فقالت : ذلك مباح لك. فقال لها : يا سيدتي ! أحررة أم مملوكة ؟ قالت مملوكة. فقال لها : ما اسمك ؟ قالت : خلوة. قال : ولمن أنت ؟ فقالت له : علمك والله بما في السماء السابعة أقرب إليك مما سألت عنه، فدع المحال. فقال لها : يا سيدتي ! وأين أراك بعد هذا ؟ قالت : حيث رأيتني اليوم في مثل تلك الساعة من كل جمعة. فقالت له : إما أن تنهض أنت وإما أنهض أنا ! فقال لها : انهضي في حفظ الله. فنهضت نحو القنطرة ولم يمكنه اتباعها لأنها كانت تلتفت نحوه لترى أيسايرها أم لا. فلما تجاوزت باب القنطرة أتى يقفوها فلم يقع لها على مسألة.

قال أبو عمر وهو يوسف بن هارون : والله لقد لازمت باب العطارين والربض من ذلك الوقت إلى الآن فما وقعت لها على خبر و لا أدري أسماء لحستها أم أرض



بلعتها، وإن في قلبي منها لأحر من الجمر. وهي خلوة التي يتغزل بها في أشعاره. ثم وقع بعد ذلك على خبرها بعد رحيله في سبيلها إلى سرقسطة في قصة طويلة، ومثل ذلك كثير. وفي ذلك أقول قطعة منها:

عيني جنت في فؤادي لوعة الفكر  
فأرسل الدمع مقتصا من البصر  
فكيف تبصر فعل الدمع منتصفا  
منها بإغراقها في دمعها الدرر  
لم ألقها قبل إبصاري فأعرفها  
وآخر العهد منها ساعة النظر

### Texte vocalisé :

### بَابُ مَنْ أَحَبَّ مِنْ نَظْرَةٍ وَاحِدَةٍ :

وَكَثِيرًا مَا يَكُونُ لُصُوقُ الْحُبِّ بِالْقَلْبِ مِنْ نَظْرَةٍ وَاحِدَةٍ. وَهُوَ يَنْفَسِمُ قِسْمَيْنِ، فَالْقِسْمُ الْوَاحِدُ مُخَالَفٌ لِلَّذِي قَبْلَ هَذَا. وَهُوَ أَنْ يَعْتَشِقَ الْمَرْءُ صُورَةَ لَا يَعْلَمُ مَنْ هِيَ وَلَا يَدْرِي لَهَا اسْمًا وَلَا مُسْتَقَرًّا وَقَدْ عَرَضَ هَذَا لِغَيْرِ وَاحِدٍ.

### خَبْرٌ :

حَدَّثَنِي صَاحِبُنَا أَبُو بَكْرٍ مُحَمَّدُ بْنُ أَحْمَدَ بْنِ إِسْحَاقَ، عَنِ ثِقَةٍ أَخْبَرَهُ سَقَطَ عَنِّي اسْمُهُ، وَأَطْنَهُ الْقَاضِي ابْنُ الْحَدَّاءِ، أَنَّ يُونُسَ بْنَ هَارُونَ الشَّاعِرَ الْمَعْرُوفَ بِالرَّمَادِيِّ كَانَ مُجْتَازًا عِنْدَ بَابِ الْعَطَّارِينَ بِفَرْطَبَةِ، وَهَذَا الْمَوْضِعُ كَانَ مُجْتَمَعَ النِّسَاءِ، فَرَأَى جَارِيَةً أَحَدَتْ بِمَجَامِعِ قَلْبِهِ وَتَخَلَّلَ حُبُّهَا جَمِيعَ أَعْضَائِهِ، فَأَنْصَرَفَ عَنِ طَرِيقِ الْجَامِعِ وَجَعَلَ يَتَّبِعُهَا وَهِيَ نَاهِضَةٌ نَحْوَ الْقَنْطَرَةِ، فَجَارَتْهَا إِلَى الْمَوْضِعِ الْمَعْرُوفِ بِالرَّبِضِ. فَلَمَّا صَارَتْ بَيْنَ رِيَاضِ بَنِي مَرْوَانَ - رَجَمَهُمُ اللَّهُ - الْمُبْنِيَّةَ عَلَى فُبُورِهِمْ فِي مَقْبَرَةِ الرَّبِضِ خَلَفَ النَّهْرَ، نَظَرَتْ مِنْهُ مُنْفَرِدًا عَنِ النَّاسِ لَا هِمَّةَ لَهُ غَيْرُهَا. فَأَنْصَرَفَتْ إِلَيْهِ فَقَالَتْ لَهُ : مَا لَكَ تَمْشِي وَرَائِي ؟ فَأَخْبَرَهَا بِعَظِيمِ بَلِيَّتِهِ بِهَا. فَقَالَتْ لَهُ : دَعْ هَذَا وَلَا تَطْلُبْ فَضِيحَتِي فَلَا مَطْمَعَ لَكَ فِي الْبِتَّةِ وَلَا إِلَى مَا تَرَعْبُهُ سَبِيلًا. فَقَالَ : إِنِّي أَقْنَعُ بِالنَّظْرِ. فَقَالَتْ : ذَلِكَ مُبَاحٌ لَكَ. فَقَالَ لَهَا : يَا سَيِّدَتِي ! أَحْرَةُ أَمْ مَمْلُوكَةٌ ؟ قَالَتْ :





مَمْلُوكَةٌ. فَقَالَ لَهَا : مَا اسْمُكَ ؟ قَالَتْ : خَلْوَةٌ. قَالَ : وَلِمَنْ أَنْتِ ؟ فَقَالَتْ لَهُ : عِلْمُكَ  
 وَاللَّهِ بِمَا فِي السَّمَاءِ السَّابِغَةِ أَقْرَبُ إِلَيْكَ مِمَّا سَأَلْتَ عَنْهُ، فَدَعِ الْمُحَالَ. فَقَالَ لَهَا: يَا  
 سَيِّدَتِي! وَأَيْنَ أَرَاكِ بَعْدَ هَذَا ؟ قَالَتْ : حَيْثُ رَأَيْتَنِي الْيَوْمَ فِي مِثْلِ تِلْكَ السَّاعَةِ مِنْ كُلِّ  
 جُمُعَةٍ. فَقَالَتْ لَهُ : إِمَّا أَنْ تَنْهَضَ أَنْتَ وَإِمَّا أَنْهَضُ أَنَا ! فَقَالَ لَهَا : إِنَّهْضِي فِي حِفْظِ اللَّهِ.  
 فَهَضَمْتُ نَحْوَ الْقَنْطَرَةِ وَلَمْ يُمَكِّنْهُ اتِّبَاعُهَا لِأَنَّهَا كَانَتْ تَلْتَفِتُ نَحْوَهُ لِتَرَى أُيُسَايِرُهَا أَمْ لَا.  
 فَلَمَّا تَجَاوَزَتْ بَابَ الْقَنْطَرَةِ أَتَى يَقْفُوهَا فَلَمْ يَقَعْ لَهَا عَلَى مَسْأَلَةٍ.

قال أبو عمرو وهو يوسف بن هارون : والله لقد لازمتُ بابَ العطارينَ والرَّبَضِ مِنْ  
 ذَلِكَ الْوَقْتِ إِلَى الْآنِ فَمَا وَقَعْتُ لَهَا عَلَى خَبْرٍ وَلَا أَدْرِي أَسْمَاءً لِحِسْتِهَا أَمْ أَرْضٌ  
 بَلَعَتْهَا، وَإِنَّ فِي قَلْبِي مِنْهَا لِأَحَرَ مِنَ الْجَمْرِ. وَهِيَ خَلْوَةٌ الَّتِي يَتَعَزَّلُ بِهَا فِي أَشْعَارِهِ. ثُمَّ  
 وَقَعَ بَعْدَ ذَلِكَ عَلَى خَبْرِهَا بَعْدَ رَحِيلِهِ فِي سَبِيلِهَا إِلَى سَرَ قُسْطَةَ فِي قِصَّةٍ طَوِيلَةٍ. وَمِثْلُ  
 ذَلِكَ كَثِيرٌ. وَفِي ذَلِكَ أَقْوَلُ قِطْعَةً مِنْهَا:

عَيْنِي جَنَّتْ فِي فُؤَادِي لَوْعَةَ الْفِكْرِ  
 فَأَرْسَلَ الدَّمْعَ مُفْتَصًّا مِنَ الْبَصْرِ  
 فَكَيْفَ تُبْصِرُ فِعْلَ الدَّمْعِ مُنْتَصِفًا  
 مِنْهَا بِإِعْرَاقِهَا فِي دَمْعِهَا الدَّرَرِ  
 لَمْ أَلْقَهَا قَبْلَ إِبْصَارِي فَأَعْرِفَهَا  
 وَآخِرُ الْعَهْدِ مِنْهَا سَاعَةُ النَّظَرِ

### Traduction de Léon Bercher :

*Chapitre de ceux qui s'éprennent sur un simple regard.*

Il arrive fréquemment que l'amour s'attache au cœur sur un simple regard. Ce phénomène se présente sous deux aspects. Le premier est le contraire de ce dont nous venons de parler. Il consiste en ce que l'on s'éprenne d'une forme dont on ne sait ni qui elle est, ni quel est son nom, ni où elle habite. Cela est arrivé à plus d'un.

*Anecdote.*

Notre ami Abû Bakr Muḥammad b. Aḥmad b. Ishâq m'a raconté, le tenant d'une personne digne de foi dont j'ai oublié le nom, je crois bien que c'était le Cadi Ibn al-Hazzâ que Yûsuf b. Hârûn, le poète connu sous le nom



d'al-Ramâdî, passait un jour près de la porte des Parfumeurs à Cordoue où les femmes avaient coutume de se réunir. Il vit là une jeune esclave qui s'empara de son cœur et pénétra toutes les parties de son corps. Il se détourna alors du chemin de la mosquée et se mit à la suivre, alors qu'elle se dirigeait vers le pont. Elle le traversa et se dirigea vers l'endroit dit al-Rabaḍ. Quand elle fut au milieu des mausolées des Banû Marwân - qu'Allah leur fasse Miséricorde - mausolées qui sont construits au-dessus de leurs tombeaux au cimetière de Rabaḍ, au-delà du fleuve, elle le vit à l'écart des gens et uniquement préoccupé d'elle. Alors elle se détourna vers lui et lui dit : « Pourquoi marches-tu derrière moi ? » Il lui dit en quelles tribulations elle l'avait plongé et elle répondit : « Laisse donc cela ! Ne cherche pas à me compromettre, car tu n'as absolument rien à attendre de moi et ton désir ne saurait être satisfait ». \_ « Je me contenterai de ta vue, répartit-il ». \_ « Cela, c'est chose licite pour toi ! ». \_ « Ô ma maîtresse, demanda-t-il alors, es-tu libre ou esclave ? ». \_ « Esclave, répondit elle ». \_ « Quel est ton nom ? ». \_ « Ḥalwa ». \_ « A qui appartiens-tu ? ». \_ « En vérité dit-elle, il te serait plus facile de savoir ce que contient le septième ciel que d'obtenir une réponse à ta question. Ne cherche donc pas l'impossible ! ». \_ « Ô ma maîtresse, lui dit-il, où donc te verrai-je désormais ? ». \_ « Là même où tu m'as vue aujourd'hui et à la même heure chaque vendredi... »... [lacune probable]. Alors elle lui dit : « Ou bien tu partiras ou bien c'est moi qui m'en irai ». Il lui répondit : « Va sous la garde d'Allah ! ». Alors elle partit vers le pont et il ne put la suivre car elle se retournait vers lui pour voir s'il l'accompagnait. Quand elle eut dépassé la porte du pont, il voulut suivre sa trace mais elle avait disparu. Abû 'Amr, c'est-à-dire Yûsuf b. Harûn dit : « Par Allah ! Depuis ce jour-là, je me suis constamment tenu à la porte des Parfumeurs et au Rabaḍ, mais je n'ai eu d'elle aucune nouvelle. Je ne sais si le ciel l'a happée ou si la terre l'a engloutie, mais elle a laissé dans mon cœur un feu plus ardent que la braise ». Il s'agit de cette Ḥalwa dont il chante l'amour dans ces poèmes. Par la suite, il eut de ses nouvelles après s'être rendu à cause d'elle à Saragosse et connu à cette occasion maintes péripéties. Ces choses-là sont fréquentes. A ce sujet (j'ai composé) une pièce dont voici un extrait :

Mon œil a commis le crime d'accabler mon cœur du trouble de mes pensées

Alors j'envoie mes larmes pour qu'elles tirent vengeance de ma vue

Mais comment mon œil pourrait-il voir mes larmes exercer ces représailles

Puisqu'elles le noient dans leurs ondes ruisselantes

Avant de la voir je ne l'avais jamais rencontrée et ne pouvais donc la connaître

Et je n'ai plus rien sur elle depuis cet instant où je l'ai aperçue...



